



Ici là-bas

En 25 ans de recherche théâtrale à travers le monde entier, Christiane Véricel a inventé un théâtre à part, basé sur la rencontre entre artistes professionnels et enfants, de cultures et d'âges différents, autochtones ou immigrés, habitant la France et l'étranger qui parlent sur scène leur langue d'origine. Dans le cadre d'un nouveau projet européen, «Ici là-bas» rassemble des artistes français, turcs, polonais, et italiens. Explorant la richesse des cultures, la différence des langues, des âges, des corps, s'enrichissant des lumières, des images, des sons, le théâtre de Christiane Véricel tisse des histoires inspirées de l'actualité et du vécu de chacun.

En donnant à voir des histoires universelles qui mettent en perspective des mécanismes complexes, Christiane Véricel poursuit son idéal d'un théâtre au service de la paix. Le métissage comme source d'inspiration, la force de l'image, des sensations et des regards incisifs des enfants et des adultes, portés sur le monde comme il va, sont les ingrédients majeurs qui agitent ce creuset créatif original et vivifiant.

Le spectacle porte sur le thème de la cohabitation et du pouvoir. Il raconte avec humour les difficultés à côtoyer l'autre, à occuper ensemble le même territoire, à accepter ses gestes, son vocabulaire, ses codes. Sur une scène dépouillée, mettant en valeur les individus, les histoires jouées par les comédiens sont celles de notre quotidien.

Dans l'invention d'un langage commun, ces petites histoires intimes prennent une valeur universelle ; elles rendent compte d'un monde parfois chaotique mais vivant, de la promesse d'un futur que nous construisons ensemble. Au cours des rencontres réalisées lors de ce parcours artistique européen, en fonction des soubresauts de l'actualité, des problématiques locales, les histoires, les situations déclinées, évoluent tout au long de la série de représentations.

« L'Europe commence ici ou là-bas » **Image Aiguë** Compagnie Christiane Véricel







Distribution Ici Là-bas

Image Aiguë, Compagnie Christiane Véricel

Création aux Célestins, Théâtre de Lyon

Du 9 au 25 octobre 2008

Conception et mise-en-scène : **Christiane Véricel**

Lumière : **Michel Theuil**

Régie générale : **Bruno Corona**

Comédiens d'Image Aiguë : **Rohi Ayadi, Franck Kayap, Sandrine De Rosa, Violaine Véricel, Frédéric Périgaud, Luca D'Haussy, Armelle Bunos**

Comédiens de l'Ensemble théâtral européen¹ : **Hüseyin Korkma, Burhan et Servan Taskiran, Savas Isik, Ophélie Marcelino, Giacinto D'Angelo, Olga Konik**

Artistes invités² de France, République Tchèque, Suède :
Tomasz Drabina, Simon Leterrier

Distribution en cours

1. L'Ensemble théâtral européen : programme de formation artistique de niveau professionnel que la Compagnie souhaite développer pour permettre aux enfants, adolescents et jeunes adultes de France et de l'étranger, rencontrés lors d'ateliers nationaux et internationaux, de se réunir autour d'un projet qui combinera recherche et formation artistique, et leur permettra de s'inscrire dans une dimension internationale, et de se former à différents vocabulaires artistiques (danse, chant, techniques théâtrales spécifiques, marionnettes...).

2. Artistes rencontrés lors des ateliers de recherche théâtrale menés en France, République Tchèque, Suède et invités à participer à la manifestation "L'Europe commence ici ou là-bas" dans ces trois pays.







Image Aiguë crée Ici là-bas dans le contexte du projet européen : **L'Europe commence ici ou là-bas**

« L'Europe commence ici ou là-bas » est un événement artistique européen conçu et réalisé par la Compagnie Image Aiguë dans les trois pays assurant les prochaines Présidences de l'Union européenne : France, République Tchèque et Suède. Au cœur de cet événement, il y a le théâtre, art du partage des valeurs et de l'apprentissage de la vie collective, dont l'enjeu pour Image Aiguë est l'invention ensemble d'un langage commun.

Le moteur du projet est la création et la tournée internationale du nouveau spectacle de Christiane Véricel « Ici là-bas », et à cette occasion la formation de l'**Ensemble Théâtral Européen**. La démarche originale et les complicités (nouvelles et plus anciennes en France et à l'étranger), tissées autour du théâtre d'Image Aiguë, fourniront tout au long du projet, la matière d'autres actions artistiques et culturelles telles que l'édition de revues multilingues, d'un site Internet, la production de courts-métrages et la co-organisation à Lyon du Forum « Une Âme pour l'Europe ».

Image Aiguë co-organise ce Forum en partenariat avec l'Initiative "A soul for Europe"¹ et la Fondation Felix Meritis. Le Forum Lyon (les 11 et 12 octobre aux Célestins, Théâtre de Lyon) est le premier de l'Initiative Forum X, organisé en Europe Occidentale depuis la création de « A soul for Europe ». Son objectif principal est de permettre un dialogue entre décideurs politiques, représentants de la société civile – notamment de la jeune société civile des pays de l'Est de l'Europe, et acteurs culturels.

De janvier 2008 à décembre 2009, chaque action du projet est conçue en partenariat avec des théâtres, des centres culturels européens, des artistes (comédiens, danseurs, musiciens, chanteurs, marionnettistes, graphistes, vidéastes...) et des ONG, sous la direction artistique de Christiane Véricel. C'est un événement artistique en mouvement – qui s'élabore à la fois en France, en Turquie, en Pologne, en République Tchèque, en Suède – une création pour appréhender avec plaisir une Europe de la diversité.

1. « A soul for Europe », né de l'initiative de Berlin en 2004, organise depuis maintenant 3 ans des forums (Pecs, Belgrade, Skopje) de rencontres entre les acteurs de la société civile, politiciens, chefs d'entreprises et les élus européens, afin de montrer l'impact de la culture dans le développement de l'Europe. Lors du 1^{er} Forum, organisé à Berlin, José Manuel Baroso est intervenu, afin de donner tout son soutien à cette initiative. Il a été rejoint depuis par de nombreuses personnalités européennes, comme Jacques Delors et Jacques Toubon.







La Compagnie et sa démarche

Naissance d'une envie

Très vite séduite par la population diversifiée des quartiers populaires de cultures différentes, la Compagnie a fait le choix d'y accomplir l'essentiel de son travail. Hors du souci d'action socio-culturelle, la Compagnie s'est toujours située comme intervenant artistique dans ces quartiers. Nous avons trouvé là un terrain d'inspiration fort, grâce au rassemblement des cultures différentes qui coïncident avec les préoccupations de la Compagnie. Le premier mouvement a été d'explorer par la rencontre ce terrain passionnant, elle fait émerger authentiquement les éléments qui peuvent nourrir artistiquement ce théâtre. Chaque création est, de plus, le résultat de la rencontre entre des enfants habitant la France et l'étranger. Une sorte de "jumelage théâtral" entre plusieurs villes pour intégrer à la création des enfants et adolescents venus d'ailleurs, dans un esprit d'ouverture, de partage, de convivialité, pour favoriser l'échange et le voyage.

Comment on arrive à communiquer au-delà des langues

« Une question nous est souvent posée qui est cruciale pour la Compagnie : comment communiquer ensemble si on ne parle pas la même langue ? C'est évidemment la première question que je me suis posée en travaillant dans les quartiers d'immigrés en France. Au départ, sur scène, j'ai choisi de laisser parler dans leur langue les enfants d'origine africaine, asiatique et française, parce que je trouvais absolument charmant et charmeur d'entendre toutes ces langues se côtoyer, je trouve qu'il y a là mélodie, mais aussi nécessité de communiquer autrement que par la langue, de se faire comprendre par le regard, les expressions du visage, l'intonation de la voix, la gestuelle, l'appréhension de l'espace. »

Christiane Véricel

Hors de tout psychodrame, le travail théâtral sur les personnages vise à valoriser chaque comédien dans sa personnalité et sa culture. Sur scène sont ainsi parlées une dizaine de langues différentes, sans que soit occultée la compréhension du spectateur. La communication passe alors par l'expression du visage, l'intonation de la voix, la musique, les images, l'émotion. Exemple de langues parlées dans un spectacle : Italien, Bengali, Allemand, Français, Songo, Bana, Wolof, Arabe littéraire, Arabe dialectal, Arménien, Romani...

Sur la scène transformée en petite tour de Babel, chacun peut jouer tour à tour l'opresseur ou l'opprimé, le vainqueur ou le vaincu, celui qui est aimé, celui qui est rejeté... Les conflits d'hier et d'aujourd'hui s'y déroulent avec, dans un coin, l'espoir d'une paix... provisoire, une sorte de « paradis éphémère » fait de la fragilité des bonheurs de chaque jour.







Christiane Véricel, auteur, metteur en scène, fondatrice de la Compagnie

Passionnée depuis toujours par le théâtre, la danse et le chant, Christiane Véricel s'est formée durant une dizaine d'années auprès de nombreux artistes. Cette formation pluridisciplinaire l'incite à fonder la Compagnie Image Aiguë en 1983. Lors de ses premières interventions dans un quartier d'immigrés à St Etienne elle est séduite par le mélange des âges et des cultures. Christiane Véricel décide alors de fonder la Compagnie à partir d'une démarche artistique singulière. La pratique théâtrale de la Compagnie présente plusieurs originalités : les spectacles ne reposent pas sur un texte préétabli, mais fonctionnent sur l'alliance de la musique, du texte et de l'image. Dans toutes les créations jouent des enfants et des artistes de cultures et d'âges différents qui parlent sur scène dans leur langue d'origine sans occulter la compréhension du spectateur.

Depuis l'origine, ses collaborateurs ont été Louis Sclavis, compositeur et jazzman réputé (compositeur notamment pour Bertrand Tavernier, Mathilde Monnier, Jean-Louis Martinelli...) et Michel Theuil, créateur lumière pour l'opéra et le théâtre.

Christiane Véricel développe son travail dans le but de valoriser la création artistique dans les quartiers populaires (avec et pour la population). Sa méthode de travail est fondée sur une pédagogie originale, lentement élaborée au fil des ans, aiguisée par la rencontre de différentes cultures, au cours des voyages. À travers ses ateliers de recherche et ses créations théâtrales, elle met en valeur ce qui fait la particularité de chacun et s'interroge sur les mécanismes relationnels complexes de notre société. Les sujets qu'elle aborde sont inspirés de l'actualité: partage des biens, pouvoir, oppression, violence, abondance, famine ...

« Ce désir de rassembler des comédiens de cultures et d'âges différents est un désir artistique fondamental et fédérateur ; c'est pour moi une source d'inspiration de diriger sur scène des grands et des petits, venus de tous les continents. Les faire jouer ensemble m'incite à raconter avec eux des histoires d'aujourd'hui. »

Christiane Véricel





Les derniers spectacles

Depuis 1983, Image Aiguë a réalisé 34 créations originales, présentées près de 1000 fois dans plus de 230 lieux dans 24 pays. Son travail est accueilli à la fois dans des lieux institutionnels et alternatifs en France, en Europe et dans le monde.

1983 à 1993 16 créations

1994 Création à Acco (Israël) de *Adama* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens juifs et arabes des villes de Beer Sheva, Nazareth et des enfants de Lyon.

1995 Création à Malakoff de *Caponino* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Nazareth et Marrakech.

1996 Création à Feyzin de *La moitié du ciel*, avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens Feyzin, de Gwalior (Inde), Adelaïde, Nazareth, Marrakech, Lille.

1997 Création à la Grande Halle de la Villette de *L'Autre moitié du ciel*, avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Bobigny, Clichy-sous-Bois, Bangkok, Adelaïde, Nazareth, Marrakech.

1998 Création à Lorient de *Nandri*, de Lorient à Pondichéry (Inde), avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Lorient, Pondichéry, Bobigny, Nazareth, Marrakech.

1999 Création à Feyzin (Rhône) de *Dia a Dia* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens brésiliens.

2000 Création à La Laiterie de Strasbourg de *Plus Beau Que Jamais* des comédiens professionnels et jeunes comédiens brésiliens et réunionnais et au Théâtre National de Strasbourg de *Curumi*, avec de jeunes artistes de Thessalonique, Skopje, Marseille, Bobigny, Lorient, Douai, Rio de Janeiro.

2002 Création au Théâtre Nanterre-Amandiers de *Via !* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Thessalonique,

Casablanca, Lyon, Lorient, Nanterre, Marseille, Israël...

2004 Création à l'Espace de Chalon-sur-Saône, de *Addio Mamma* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Casablanca, Marseille, Lyon et au Forum Barcelona.

Création de *Hasta Cuando ?* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Vienne, Barcelone, Nanterre.

2005 Création de la version européenne d'*Addio Mamma* des comédiens professionnels et jeunes comédiens de Palerme, Plovdiv, Paris, Brême. Création aux Célestins, des Impromptus, avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens, et des enfants et adolescents des quartiers de Lyon (Pentes de la Croix Rousse), Rillieux-la-Pape (la Velette, Mont-Blanc, Semailles) et de l'Ain (Villette-sur-Ain et Châtillon-la-Palud).

2006 Création européenne au Théâtre de l'Union CDN Limoges de *Zitto !* avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens de France, Sicile, Bulgarie.

2007 Création au Polaris de Corbas de *Deux*, exploration artistique avec une danseuse et un comédien.

2006-2008 Création et variations des *Impromptus* aux Célestins, Théâtre de Lyon, puis à Cherbourg, Rouen, Cracovie, avec des comédiens professionnels et jeunes comédiens et des enfants et adolescents des quartiers de Lyon, Rillieux-la-Pape et des artistes invités de Sofia, Lyon, Cracovie, Istanbul, Diyarbakir.



Lieux d'accueil

Allemagne Berlin, Hebbel Theater / Bonn, Festival Theater der Welt / Brême, Schwankhalle/ Cologne, Institut Culturel/ Cottbus, Staatstheater / Frankfurt sur Oder, Kleist Festival / Hambourg, Kampnagel/ Hanovre, Staatstheater / Leipzig, Festival Eurozscene/ Munich, Festival Assitej, Theaterhallen/ Tübingen, IF / Weimar, Festival Salve 97 / Wiesbaden, Hessisches Staatstheater **Australie** Adelaïde, Festival d'Adelaïde, Royalty Theatre **Autriche** Vienne, WUK Theater **Belgique** Anvers, Théâtre Bourla, De Single, Festival Signaal / Bruges, Concertgebouw **Bésil** Rio de Janeiro, Théâtre Carlos Gomez / Salvador de Bahia / Sao Paulo, Sesc Pompéia **Bulgarie** Plovdiv, Alliance Française **Canada** Montréal, Festival Coups de Théâtre **Chine** Shanghai, Consulat de France / Canton, Consulat de France **Corée du Sud** Séoul, Festival Kyonggi 97 **Espagne** Madrid, Festival de Otoño / Barcelone, Forum universel des Cultures, Mercat de les Flors Barcelone 2004 / **France** Albi, L'Athnor SN/ Ambert, Festival/ Angers, Nouveau Théâtre CDN/ Angoulême Festival La Tête Dans Les Nuages, SN/ Annecy, Bonlieu SN / Argenteuil, TJP / Aubusson, CC J. Lurcat / Aulnay, Espace J. Prévert/ Avignon, Festival des Rencontres Européennes / Bar-le-Duc, ACB SN / Beauvais, Théâtre / Belfort, Le Granit SN / Besançon, Espace Planoise SN / Blanquefort, Les 3 colonnes/ Bourg-en-Bresse, Le Théâtre / Bourges, Maison de la Culture SN / Bron, Espace Albert Camus / Calais, Le Channel SN / Cavailon, Théâtre de Cavailon SN / Cergy-Pontoise, Théâtre des Arts SN / Chalon/Saone, Espace des Arts / Chambéry, Espace Malraux SN / Chateauroux, Equinoxe SN Choisy-le-Roy, Théâtre Paul Eluard/ Clermont-Ferrand, Graine de Spectacle / Colmar, Atelier du Rhin / Corbeil-Essonnes CAC/ Cou-

tances, Théâtre Municipal / Dieppe, Centre Jean Renoir SN/ Douai, L'Hippodrome SN / Draguignan, Théâtres en Dracénie / Dunkerque, Le Bateau Feu SN/ Evian, Th. A. Riboud/ Evry, Théâtre de l'Agora/ Feyzin, Centre Léonard De Vinci/ Fontenay-aux-roses, Théâtre des Roses / Fos / Mer, Centre Culturel / Gre-

Célestins Théâtre de Lyon / Macon, Saônora SN / Malakoff, Théâtre 71 SN / Marne-la-Vallée, La Ferme du Buisson SN / Marseille La Criée Théâtre National, Massalia Friche La Belle de Mai / Martigues, Théâtre des Salins SN / Meylan, L'Hexagone / Moirans-en-Montagne, Festival Ideklic / Montbéliard, Centre d'Art

tre Beaulieu / Privas, Théâtre Municipal / Sartrouville, CDN Jeune Public / Saint-Brieuc, La Passerelle SN / Saint-Denis, Théâtre Gérard Philipe CDN / St Denis de la Réunion, Théâtre du Grand Marché / Saint-Étienne, L'Esplanade, Maison de la Culture / Saint-Martin-d'hères, L'heure Bleue / Saint-Nazaire, Théâtre Athénor / Sceaux, Les Gémeaux SN / Strasbourg, La Laiterie, TJP, TNS/ Tarbes, Le Parvis SN / Thionville, Théâtre Populaire de Lorraine / Toulouse, Théâtre de la Digue, TNT CDN / Valence, GRAC SN / Valenciennes, Le Phénix, Festival Planétado / Vénissieux, Théâtre De Vénissieux / Villefranche/Saône, Centre Culturel / Villeneuve-d'ascq, La Rose Des Vents SN / Villeurbanne, Salle G. Philipe / Vincennes, Th. de l'Épée de Bois, La Cartoucherie / Voiron, Le Grand Angle **Grèce** Thessalonique, Théâtre National de la Grèce du Nord **Inde** Gwalior, Pondichéry **Israël** Nazareth, IF, Beersheva, IF Festival d'Acco **Italie** Naples, IF L'Aquila, Festival / Palerme, IF, Teatro Garibaldi / Rome, Festival L'Aquila, Festival d'Automne / Turin, Teatro Stabile **Japon** Mito, Festival Mito Arts Center **Macédoine** Skopje, Théâtre National de Macédoine **Maroc** Casablanca, CCF, Salle Moulay Rachid / Marrakech, CCF, Théâtre Dar Ettakafa / Mekhnès, IF / Rabat, Théâtre National Mohammed V **Pays-bas** Rotterdam, Theatre Zuidplein / La Haye, Institut Français **Pologne** Cracovie **Rp Tchèque** Prague, Ecole de Théâtre **Slovaquie** Bratislava, Fest. Family Week End, Festival de Bratislava Nitra **Turquie** Istanbul / Diyarbakir **Thaïlande** Bangkok, Chalermkrung Theater **Suisse** La Chaux de fonds, TPR / Zurich, Festival Theater Spektakel / Blickfelder Festival **USA** New York, Brooklyn Academy of Music / Atlanta, City Hall



noble, Le Cargo SN / Istres, Théâtre de l'Olivier / Lannion, Le Carré Magique / Le Creusot, Larc / Lille, Le Grand Bleu CDN Jeunes Publics, Lille 2004 / Limoges, Festival International des Théâtres Francophones / Lorient, CDDB Théâtre De Lorient / Lyon, Théâtre de La Croix Rousse, Théâtre du Point du Jour,

et de Plaisanterie SN / Montélimar, Centre Culturel / Montreynaud, CC / Montreuil, TJS CDN / Mulhouse, La Filature SN, Momix / Nancy, La Manufacture CDN / Nanterre Théâtre des Amandiers CDN, Maison de la Musique / Orléans CAC SN / Paris, Théâtre Renaud Barrault, Grande Halle De La Villette / Poitiers, Cen-

« L'Europe commence ici ou là-bas » Image Aiguë Compagnie Christiane Véricel





L'Europe commence ici ou là-bas

Ce projet est soutenu par la Commission européenne dans le cadre du programme EuroGlobe. La manifestation "L'Europe commence ici ou là-bas" est organisée dans le cadre de la Présidence française de l'Union européenne et de la Saison culturelle européenne en France (1^{er} juillet-31 décembre 2008).

La Compagnie reçoit également le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication_ DRAC Rhône-Alpes, de la Ville de Lyon, Convention CulturesFrance-Ville de Lyon, de la Fondation Hippocrène, de la Fondation BNP-Paribas.

Coproduction

Les Célestins, Théâtre de Lyon, le Trident-Scène nationale de Cherbourg, Le Théâtre des 2 Rives Centre dramatique régional de Haute-Normandie, Le Théâtre Massalia de Marseille.

Partenaires

Prague : KC Zahrada
Stockholm : Unga Klara-Stadteatern
Cracovie : Festival Reminiscencje
Istanbul : Anadolu kültür, S.K.Y.G.D

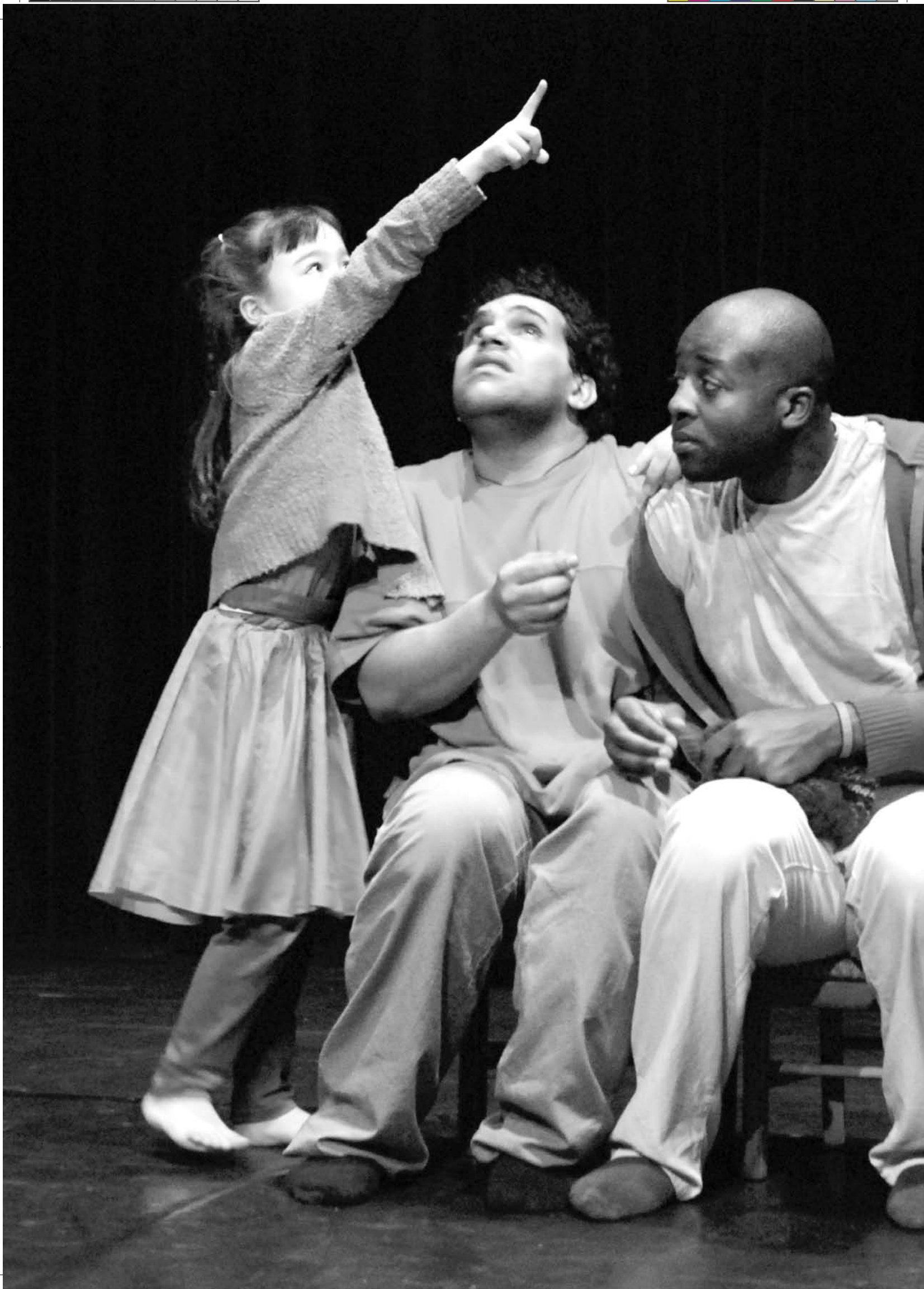


Rhône-Alpes



Fondation Hippocrène







Ici là-bas en tournée

France, 2^e semestre 2008

Lyon : 9-25 octobre, Célestins, Théâtre de Lyon

Salle Célestine à 20h30 / Relâche le lundi. Infos / tél. 04 72 77 40 00

Autour de la création : 11-12 octobre, Le Forum Lyon aux Célestins, Théâtre de Lyon

Rouen : 25-28 novembre, Théâtre des 2 Rives

Salle Elbeuf / Le Mar 25 nov à 20h, le Mer 26 nov à 19h, le Jeu 27 nov à 14h30,

le Ven 28 nov 08 à 14h30 (à confirmer) / Infos : tél. 02 35 70 22 82

Cherbourg : 16-19 décembre, Le Trident, Scène nationale de Cherbourg

Salle Les bains douches / Le Mar 16 déc à 14h30 et 20h45, le Mer 17 déc à 19h45,

le Jeu 18 déc à 14h30, le Ven 19 déc à 14h30 (à confirmer) / Infos : tél. 02 33 88 55 55

Puis dans le reste de la France en 2009.

République Tchèque, 1^{er} semestre 2009

Prague : mai, KC Zahrada

Suède, 2^e semestre 2009

Stockholm, Unga klara- Stadteatern



« L'Europe commence ici ou là-bas » **Image Aiguë** Compagnie Christiane Véricel



